








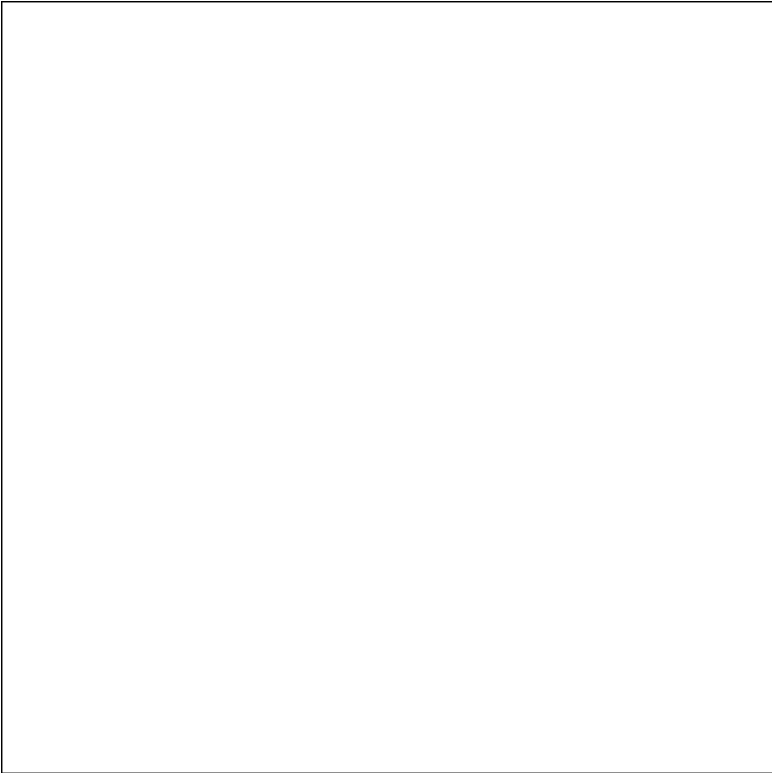
## የሹዚ አህት አንደተናገረችው

Det systema til Vusi sa

-  Nina Orange
-  Wiehan de Jager
-  Dawit Girma
-  amharisk / nynorsk
-  nivå 4

(uten bilder)





አንድ ቀን ጠዋት ሹዚን አያቱ ጠሩትና፣ «ሹዚ፣ እንካ ይህንን እንቁላል ለወላጆችህ ውሰድላቸው። ለእህትህ ሰርግ ትልቅ ኬክ መስራት ይፈልጋሉና» አሉት።

...

Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: “Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.”



ወደ ወላጆቹ ዘንድ እየሄደ እያለ ሹዚ ሁለት ልጆች ፍራፍሬ ሲለቅሙ አገኘ።  
አንደኛው ልጅ የሹዚን እንቁላል ወሰደና ወደዛፉ ወርውሮ አጋጨው።  
እንቁላሉም ተሰበረ።

...

På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka frukt. Éin gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit tre. Egget knuste.



<<ምንድነው ያደረሰው?>> አለ ብዙዓየሁ እያለቀሰ። <<እንቁላሉ እኮ ለኬክ መስሪያ ነበር። ኬኩ ደግሞ ለእህቴ ሰርግ ነበር። አሁን እህቴ የሰርግ ኬክ አለመኖሩን ስታውቅ ምን ትላለች?>>

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”



ልጆቹ ሹዚን በማናደዳቸው አዘኑ። <<እንግዲህ ኬኩን በመስራት ማገዝ አንችልም፤ ቢሆንም ግን ለአህትህ የሚሆን ምርኩዝ ይሄው>> አለ አንደኛው። ሹዚ ጉዞውን ቀጠለ።

...

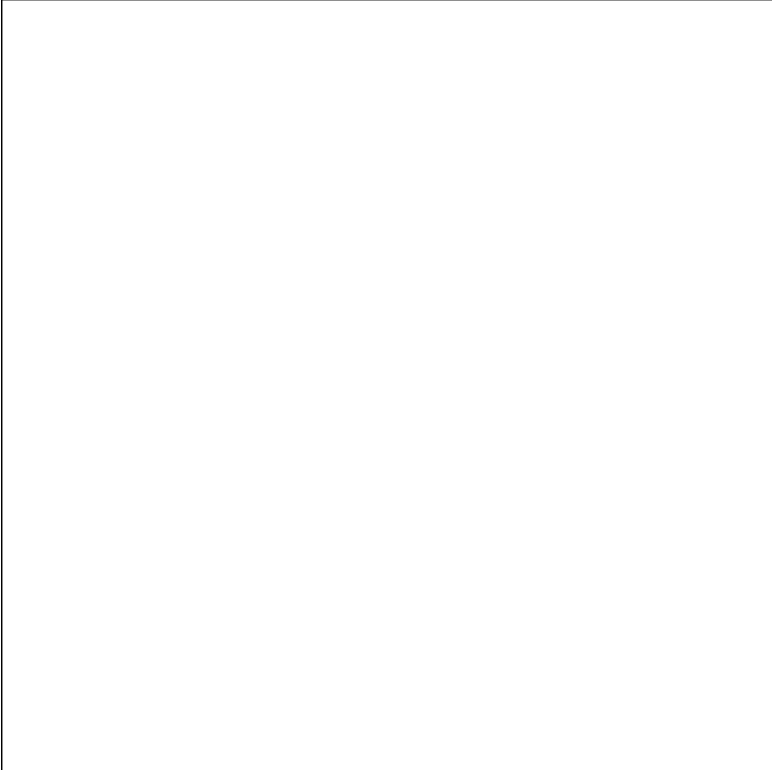
Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. “Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er ein kjepp til syster di”, sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.



እየተጓዘ እያለም ሁለት ሰዎች ቤት ሲሰሩ አገኘ። «ይህን ጠንካራ ምርኩዝ መጠቀም እንችላለን?» ጠየቀ አንደኛው። ነገር ግን እንጨቱ ለግንባታ የሚሆን ጠንካራ ስላልነበር ተሰበረ።

...

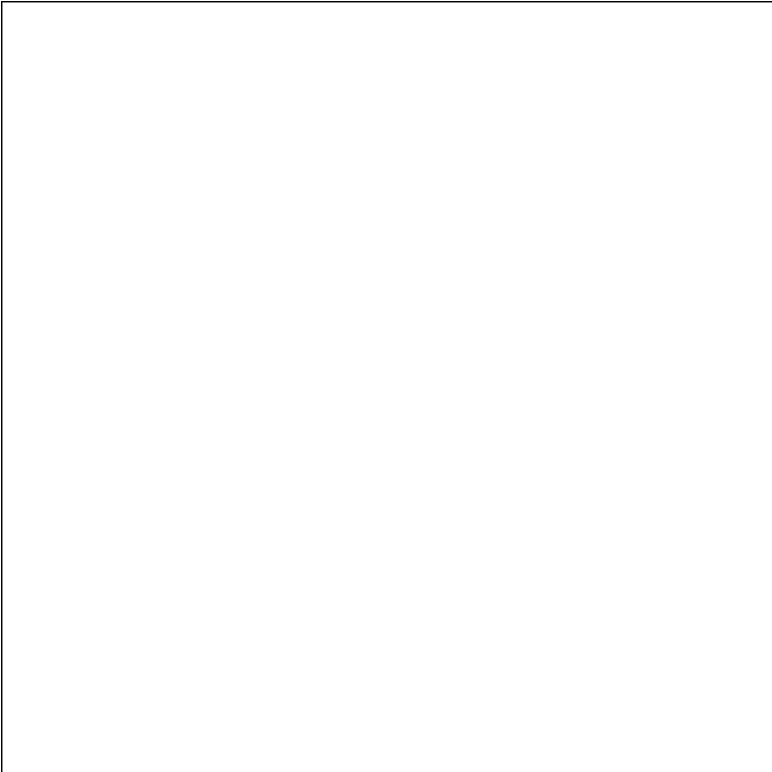
På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



<<ምን ማድረጋችሁ ነው?>> ሹዚ አለቀሰ። <<በትሩ እኮ ለእህቴ ስጦታ ነበር። ፍራፍሬ ለቃሚዎቹ የኬክ መስሪያውን እንቁላል ስለሰበሩብኝ በምትኩ የሰጡኝ ነበር። ኬኩም ለእህቴ ሰርግ ነበር። አሁን ግን ምንም እንቁላል፣ ኬክም ሆነ ስጦታ የለም። እህቴ ምን ትል ይሆን?>>

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjeppen var ei gåve til syster mi. Fruktplukkarane gav meg den kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”



እናጺዎቹም በትሩን ስለሰበሩበት አዘኑ። <<እንግዲህ ኬክ በመስራት አላገዝናችሁም፤ ባይሆን ይህ የቤት ክዳን ለእህትህ ይሁን>> አለ አንደኛው። ሹዲም መንገዱን ቀጠለ።

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. "Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di", sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.

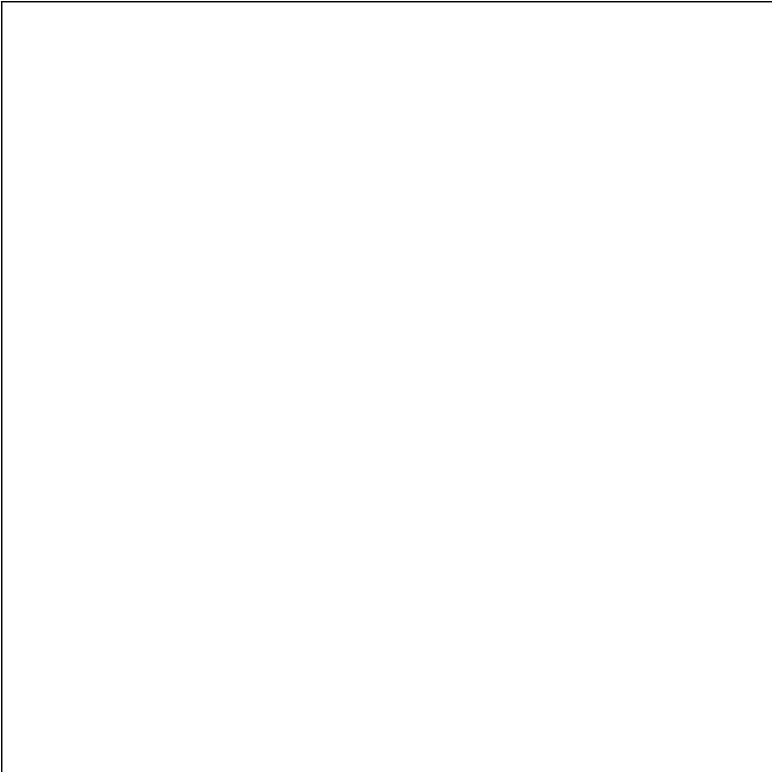




በመንገዱም ላይ፣ ቩዚ አንድ ገበሬና ላም አገኘ። «አንዴት ጣፋጭ ቁጤማ  
ነው፣ እንደው ጥቂት መብላት እችል ይሆን?» ላሟ ጠየቀች። ቁጤማውም  
ጣፋጭ ስለነበረ ላሟ ሁሉንም በላችው።

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. “For noko  
herleg halm, kan eg få ein smakebit?” spurde kua. Men  
halmen smakte så godt at kua åt opp alt!



<<ምን ማድረግሽ ነው?>> ሹዚ አለቀሰ። <<ቁጤማው እኮ ለእህቴ ስጦታ ነበር። አናጺዎቹ ምርኩዜን ስለሰበሩ በምትኩ የሰጡኝ ነበር እኮ። ምርኩዙንም ፍራፍሬ ለቃሚዎች እንቁላሌን በመስበራቸው ምክንያት በምትኩ የሰጡኝ ነበር። እንቁላሉም ለእህቴ ሰርግ ነበር። አሁን እንቁላል የለም፣ ኬክም የለም፣ ስጦታም የለም። እንግዲህ እህቴ ምን ትል ይሆን?>>

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var ei gåve til syster mi. Bygningsarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget meint for kaka til syster mi. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”



ላሟም ተስገብግባ ስለበላችበት አዘነች። ገበሬውም ላሟ ለሹዚ እህት ሰርግ ስጦታ ሆና እንድትሄድ ተስማማ። ስለሆነም ሹዚ ተሸከማት።

...

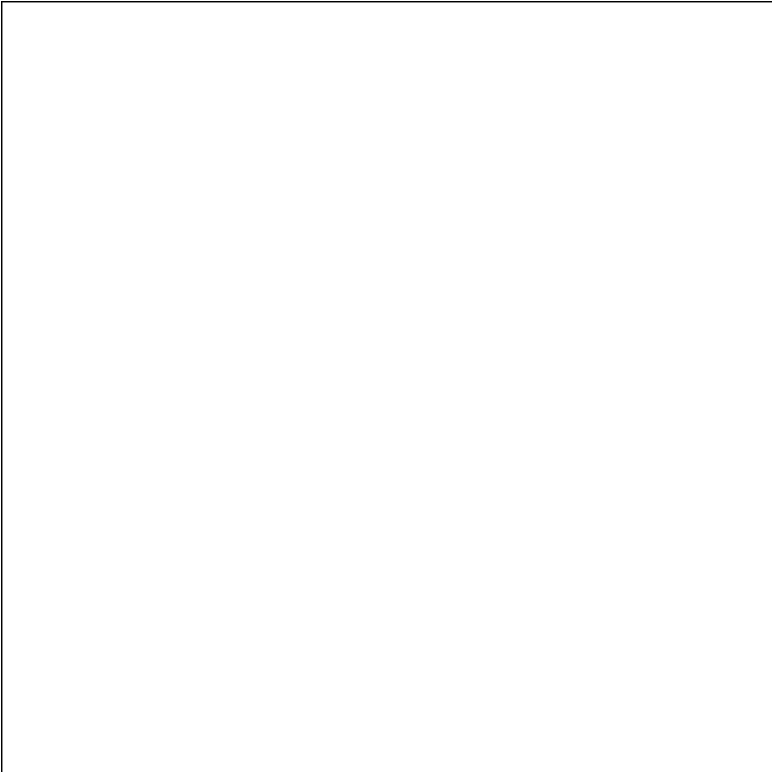
Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.



ነገር ግን ላሟ ወደገበሬው ዘንድ ተመልሶ እየደጠኝ ሄደኝ። ሹዲም ባዶውን ቀረ። ከእህቱም ሰርግ በጣም ዘግይቶ ደረሰ። እንግዶቹም መመገብ ጀምረው ነበር።

...

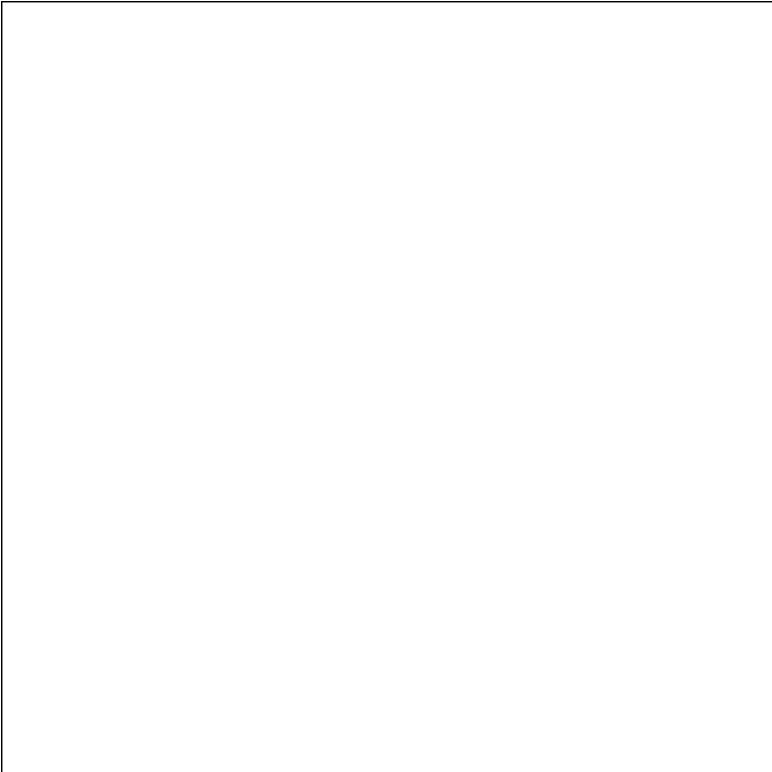
Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til bryllaupet til syster si. Gjestene var allereie i gang med å eta.



<<ምን ይሻለኛል?>> አለ ሹዚ እያለቀሰ። <<ጭ የሄደችው ለም ስጦታ  
ነበረች፣ አናጺዎቹ በሰጡኝ ቁጤማ ፋንታ። አናጺዎቹም ቁጤማውን የሰጡኝ  
ፍራፍሬ ለቃሚዎቹ የሰጡኝን በትር ስለሰበሩብኝ ለዛ ማካካሻ ነበር። ፍራፍሬ  
ለቃሚዎቹ በበኩላቸው ያንን በትር የሰጡኝ ለሰበሩብኝ የኬክ ማዘጋጃ  
እንቁላል ምትክ ነበር። ኬኩ ደግሞ ለሰርጉ ነበር። አሁን እንቁላል የለም፣  
ኬክም የለም፣ ስጦታም የለም።>>

...

“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang  
bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som  
byggningsarbeidarane gav meg. Byggningsarbeidarane  
gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå  
fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi  
dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint  
for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake,  
og ikkje noka gåve.”



የሹዚ እህትም ትንሽ አሰብ አደረገችና እንዲህ አለች፡- «ወንድሜ ሹዚ፣ ስለስጦታ ምንም ግድ የለኝ። ስለኬክም ቢሆን እንዲሁ! ሁላችንም እዚህ በአንድ ላይ አለን። በዚህም ደስተኛ ነኝ። አሁን የክት ልብስህን ልበስ እና ይህን ቀን እናክብር!» እናም ሹዚ ያደረገው ይህን ነበር።

...

Systema til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: “Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gåver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kaka! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!” Så det var det Vusi gjorde.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

**የሹዚ ኦህድ ኦንደተናገረኛው**

**Det systema til Vusi sa**

Skrevet av: Nina Orange

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Dawit Girma (am), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).